

Rapport du Président

Commission Permanente du
vendredi 11 mars 2011

N° CP2M-3-124

Service instructeur

Service de l'Action Internationale,
Transfrontalière et Européenne

Service consulté

**RECONDUCTION DU FINANCEMENT DE L'INFOBEST PALMRAIN POUR LA
PERIODE 2011-2013**

Résumé : Il vous est proposé de reconduire le financement d'Infobest Palmrain, instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières au service des citoyens, pour la période 2011-2013 en approuvant la convention de cofinancement de cette instance. La participation départementale s'élèvera à 44 379,75 € par an, soit 133 139,25 € pour la période 2011-2013.

Présentation de l'Infobest Palmrain

L'instance transfrontalière d'information et de conseil franco-germano-suisse Infobest Palmrain a été créée en 1993 dans le cadre du programme Interreg avec un soutien important du Conseil Général du Haut-Rhin. Ses missions sont remplies par une équipe de trois chargés de mission de nationalité différente, assistés dans leur travail par une assistante française. Ces missions s'inscrivent pour l'essentiel dans le cadre de service public à la population. Depuis sa création, l'instance traite quotidiennement des demandes relevant de champs aussi divers que les assurances, l'emploi, la fiscalité, les accords bilatéraux Suisse/Union européenne, le droit du travail, des retraites, etc. En 2010, ont été ainsi recensées 6 711 questions posées par 5311 demandeurs.

Convention de partenariat 2011-2013 (jointe en annexe)

Une nouvelle convention de partenariat entre en vigueur à partir du 1^{er} janvier 2011 jusqu'au 31 décembre 2013.

Budget prévisionnel de l'instance pour la période 2011-2013

Le budget annuel de l'instance est fixé à 291 000 € et n'augmente pas par rapport aux deux périodes précédentes, avec une participation à part égale de chaque pays à hauteur de 97 000 €.

Pour la partie française, suite au retrait de la Regio du Haut-Rhin du financement d'Infobest Palmrain, le Département du Haut-Rhin a été chargé, par le Comité Directeur de cette instance, de la consultation des partenaires français afin de déterminer s'ils acceptent de prendre en charge au prorata la subvention manquante, soit 830 € afin de pouvoir maintenir le montant total de notre participation collective.

Ceci induit par conséquent la répartition suivante sur la période 2011-2013 :

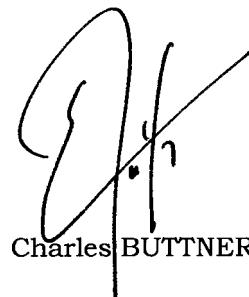
- Etat français	19 899,95 €
- Région Alsace	19 234,92 €
- Département du Haut-Rhin	44 379,75 €
- CC des Trois Frontières	4 997,76 €
- CC du Jura Alsacien	1 286,00 €
- CC de la Porte du Sundgau	1 163,96 €
- CC Ill et Gersbach	1 062,42 €
- CC Porte de France Rhin Sud	3 535,25 €
- CC du Pays de Sierentz	1 439,99 €

La participation financière du Conseil Général du Haut-Rhin à hauteur de 44 379,75 € par an permettra de prendre en charge le coût prévisionnel du poste de chargé de mission français recruté par le Département. Le solde éventuel fera l'objet d'un versement au budget global de l'instance (ainsi que le prévoit la convention ci-jointe) sur la base d'un état annuel des dépenses de personnel engagées pour le chargé de mission, établi par la Direction des Ressources Humaines du Département. Le poste de l'assistante française de l'instance, préfinancé par le Département et intégré dans ses effectifs, fera l'objet d'un remboursement en fin d'année.

Au vu de ce qui précède, je vous propose:

- d'approuver la convention régissant le fonctionnement et le financement de l'instance sur la période 2011-2013 ;
- d'autoriser le Président à signer cette convention jointe en annexe au présent rapport,
- de fixer la participation du Département du Haut-Rhin à hauteur de 133 139,25 € sur la période 2011-2013, soit 44 379,75 € par an.

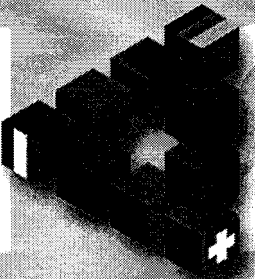
Je vous prie de bien vouloir en délibérer.



Charles BUTTNER

Vereinbarung

über die Weiterführung der Informations- und
Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen
Oberrhein-Süd

2011  2013
INFOBEST PALMRAIN

Convention

portant sur la poursuite de l'instance d'information et
de conseil sur les questions transfrontalières
pour le sud du Rhin supérieur

du 15 février

zwischen:

- dem Land Baden-Württemberg
- dem Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- dem Landkreis Lörrach
- der Stadt Weil am Rhein
- der RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein
- dem französischen Staat
- der Région Alsace
- dem Département du Haut-Rhin, vertreten durch den Generalratspräsidenten, ermächtigt durch Beschluss des Generalrats vom 11. März 2011
- der Communauté de Communes des Trois Frontières
- der Communauté de Communes du Jura Alsacien
- der Communauté de Communes de la Porte du Sundgau
- der Communauté de Communes Ill et Gersbach
- der Communauté de Communes Porte de France Rhin Sud
- der Communauté de Communes du Pays de Sierentz
- dem Kanton Basel-Landschaft (*)
- dem Kanton Basel-Stadt (*)
- der REGIO BASILIENSIS (als kassenverantwortlicher Stelle)

(*) zugleich auch in Vertretung der weiteren Schweizer Partner

wird folgendes vereinbart:

entre :

- le Land du Bade-Wurtemberg
- le Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- le Landkreis de Lörrach
- la Ville de Weil am Rhein
- la RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein
- l'État Français
- la Région Alsace
- le Département du Haut-Rhin, représenté par le Président du Conseil Général, dûment habilité par la délibération du Conseil Général en date du 11 mars 2011
- la Communauté de Communes des Trois Frontières
- la Communauté de Communes du Jura Alsacien
- la Communauté de Communes de la Porte du Sundgau
- la Communauté de Communes Ill et Gersbach
- la Communauté de Communes Porte de France Rhin Sud
- la Communauté de Communes du Pays de Sierentz
- le Canton de Bâle-Campagne (*)
- le Canton de Bâle-Ville (*)
- la REGIO BASILIENSIS (collectivité responsable de la comptabilité)

(*) représentant également les autres partenaires cofinanceurs suisses,

il est convenu ce qui suit :

Artikel 1: Zweck

Zur weiteren Verbesserung und Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit am südlichen Oberrhein wird die Weiterführung der Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen INFOBEST PALMRAIN als Gemeinschaftseinrichtung der schweizerischen, französischen und deutschen Vertragspartner für die Laufzeit 2011-2013 vereinbart.

Die INFOBEST PALMRAIN soll weiterhin dazu beitragen, das gemeinschaftliche Bewusstsein in dieser europäischen Grenzregion zu fördern.

Sie nimmt ihre Aufgaben für die Bevölkerung im deutsch-französisch-schweizerischen Grenzraum, insbesondere für den Perimeter des Trinationalen Eurodistricts Basel, wahr:

- auf französischer Seite
insbesondere für den Bereich der Arrondissements Mulhouse, Guebwiller, Thann und Altkirch
- auf deutscher Seite
insbesondere für den Bereich des Landkreises Lörrach
- auf Schweizer Seite
insbesondere für den Bereich der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Jura und Solothurn

Standort ist die ehemalige Zollanlage "Palmrain" auf der Gemarkung Village-Neuf.

Artikel 2: INFOBEST-Netzwerk

INFOBEST PALMRAIN ist als geographischer Partner zu den Informations- und Beratungsstellen für grenzüberschreitende Fragen in Kehl, Lauterbourg und Vogelgrun, mit denen sie das INFOBEST-Netzwerk bildet, sowie weiterer derartiger Einrichtungen zu verstehen.

Sie soll vorrangig - in Abstimmung mit den vorgenannten binationalen Einrichtungen - die Anfragen im trinationalen Kontext behandeln.

Article 1^{er} : Objectif

Dans le but d'améliorer et d'intensifier davantage la coopération transfrontalière dans la région sud du Rhin Supérieur, les partenaires français, allemands et suisses signataires de la présente convention décident la poursuite des activités de leur instance commune d'information et de conseil sur les questions transfrontalières, INFOBEST PALMRAIN, pour la période 2011-2013.

INFOBEST PALMRAIN a pour vocation de continuer à promouvoir une identité commune dans cette région frontalière européenne.

Elle accomplit ses missions pour la population de l'espace frontalier franco-germano-suisse, en particulier pour le périmètre de l'Eurodistrict Trinational de Bâle :

- pour la partie française
en particulier pour les arrondissements de Mulhouse, Guebwiller, Thann et Altkirch.
- pour la partie allemande
en particulier pour le Landkreis Lörrach
- pour la partie helvétique
en particulier pour les cantons de Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Argovie, Jura et Soleure.

Son siège est situé sur l'ancienne plate-forme douanière du Palmrain, sur le ban de Village-Neuf.

Article 2 : Réseau des INFOBESTs

INFOBEST PALMRAIN est à considérer comme partenaire géographique des instances d'information et de conseil sur les questions transfrontalières de Kehl, Lauterbourg et Vogelgrun - avec qui elle forme le réseau des INFOBESTs - ainsi que, le cas échéant, d'autres instances similaires.

Son objectif prioritaire est de répondre - en concertation avec les instances binationales mentionnées ci-dessus - aux demandes dans un contexte trinational.

Artikel 3: Aufgaben

Die INFOBEST PALMRAIN ist Anlaufstelle für alle grenzüberschreitenden Fragen und Projekte innerhalb ihres Mandatsgebietes.

- Die Wahrnehmung der Aufgaben erfolgt unter der Aufsicht des Präsidenten des Aufsichtsgremiums und des Vorsitzenden der Projektgruppe in Zusammenarbeit und im Netzwerk mit den zuständigen Fachstellen und den anderen drei Informations- und Beratungsstellen am Oberrhein, sowie in enger Abstimmung mit dem Trinationalen Eurodistrict Basel.

a) Informationsvermittlung

- über Lebens- und Arbeitsbedingungen in der Grenzregion
 - durch die Erfassung der jeweils geltenden rechtlichen Bestimmungen in Zusammenarbeit mit den zuständigen Stellen und mit Unterstützung der INFOBEST-Träger;
 - durch die Erstellung von Informationsblättern zu bestehenden Problemen und Abgabe dieser Informationsblätter an die Öffentlichkeit;
- über Strukturen und Aufbau der öffentlichen Verwaltung im Mandatsgebiet für die INFOBEST-Träger und die Öffentlichkeit;
- über Europäische Instanzen, insbesondere über deren Organisation und Zuständigkeit, sowie auch über die für das Mandatsgebiet massgeblichen grenzüberschreitenden Förderprogramme.

b) Beratung

- über Lebens- und Arbeitsbedingungen in der Grenzregion:
 - für Privatpersonen sowie öffentliche und private Stellen im Mandatsgebiet durch die INFOBEST-Mitarbeiter/innen und/oder in Verbindung mit Fachstellen, speziell im Rahmen der von INFOBEST regelmässig durchgeführten Fachberatungen (Sprechtag);
- über die Teilnahmemöglichkeiten an grenzüberschreitenden Förderprogrammen der EU, speziell INTERREG;
- über die rechtlichen Voraussetzungen und Formen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit;
- bei der Realisierung bi- und trinationaler Projekte im Rahmen des INTERREG-Programms, insbesondere durch Unterstützung bei der Erstellung der Antragsunterlagen in Abstimmung mit dem Programm-Sekretariat und in enger Zusammenarbeit mit den Projektleitern.

Article 3 : Missions

INFOBEST PALMRAIN est une structure d'information et de conseil pour toutes les questions et projets à caractère transfrontalier de sa zone de compétence.

- Ces missions sont exercées sous l'autorité du Président du Comité Directeur et du Président du Groupe de projet de l'instance. Elles s'effectuent en collaboration et en réseau avec les organismes compétents et les trois autres instances d'information et de conseil du Rhin Supérieur ainsi qu'en concertation étroite avec L'Eurodistrict Trinational de Bâle.

a) Relais de l'information

- sur les conditions de vie et de travail dans la zone frontalière
 - par la constitution d'une documentation juridique, en collaboration avec les organismes compétents et avec l'appui des partenaires de l'instance ;
 - par l'élaboration de fiches d'information sur les problèmes récurrents identifiés et leur mise à disposition du public ;
- sur les structures et l'organisation administrative des organismes publics de la zone de compétence à l'attention des partenaires de l'instance et du public ;
- sur les instances européennes, en particulier sur leur organisation et leurs compétences ainsi que sur les programmes transfrontaliers susceptibles d'être mis en œuvre dans la zone concernée.

b) Conseil

- sur les conditions de vie et de travail dans la zone frontalière :
 - à l'attention des particuliers et des organismes publics et privés de la zone de compétence, assuré par les chargés de mission de l'instance et/ou en liaison avec les organismes compétents dans le cadre notamment de permanences spécifiques organisées par l'instance ;
- sur les conditions d'accès aux programmes communautaires transfrontaliers, en particulier INTERREG ;
- sur les conditions juridiques et formes de la coopération transfrontalière ;
- sur la réalisation de projets bi/trinationaux, dans le cadre des programmes INTERREG en particulier aide à la constitution des dossiers de demande en liaison avec le Secrétariat du programme et en étroite collaboration avec les maîtres d'ouvrage des projets.

c) Sekretariatsfunktionen

- Das Team bereitet die Sitzungen des Aufsichtsgremiums, des Ausschusses sowie der Projektgruppe vor und setzt die gefassten Beschlüsse um.
- Erfüllung von Sekretariatsfunktionen und Auftragsarbeiten für weitere grenzüberschreitende Kooperationsgremien, sofern diese einen entsprechenden Antrag stellen und ggf. gegen Entgelt. In einem solchen Fall beschliesst das Aufsichtsgremium über eine entsprechende Mandatierung, ggf. in Abstimmung mit den Stellen in Kehl, Lauterbourg und Vogelgrun.

d) Sonstige Aufgaben

Die INFOBEST kann auf Beschluss des Aufsichtsgremiums mit neuen Aufgaben betraut werden.

Die Aufgaben und Funktionen der INFOBEST-Mitarbeiter sind in einem Pflichtenheft beschrieben (s. Beilage 1). Dieses ist Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung.

Artikel 4: Das Aufsichtsgremium

Weisungsbefugnis und Kontrolle

Die Weisungsbefugnis und Kontrolle der INFOBEST PALMRAIN obliegt dem Aufsichtsgremium unter der Leitung seines Präsidenten.

Mitglieder des Aufsichtsgremiums sind:

- für die deutsche Seite:
 - der Regierungspräsident des Regierungsbezirks Freiburg
 - der Landrat des Landkreises Lörrach und fünf Kreisräte
 - der Vorsitzende des Regionalverbandes Hochrhein-Bodensee
 - der Oberbürgermeister der Stadt Weil am Rhein
 - der Präsident der RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein

c) Fonctions de secrétariat

- L'équipe prépare les réunions du Comité Directeur, du Bureau et du Groupe de projet et met en œuvre leurs décisions.
- Des fonctions de secrétariat et autres tâches spécifiques pourront être assurées au profit d'organismes de coopération transfrontalière tiers, éventuellement moyennant participation financière et toujours à la demande de ces derniers et sur mandat exprès du Comité Directeur. Un tel mandat devra, si nécessaire, être défini en concertation avec les instances de Kehl, Lauterbourg et Vogelgrun.

d) Autres missions

L'instance pourra se voir confier de nouvelles attributions par délibération du Comité Directeur.

Les missions et fonctions du personnel affecté à INFOBEST sont définies dans le cahier des charges (cf. annexe 1). Celui-ci fait partie intégrante de la présente convention.

Article 4 : Le Comité Directeur

La direction et le contrôle

La direction et le contrôle d'INFOBEST PALMRAIN reviennent au Comité directeur, sous l'autorité de son président.

Il est composé comme suit :

- pour la partie allemande :
 - le Regierungspräsident de la circonscription administrative de Freiburg
 - le Landrat du Landkreis Lörrach et cinq Kreisräte
 - le Président du Regionalverband Hochrhein-Bodensee
 - le Maire de la ville de Weil am Rhein
 - le Président de la RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein

- für die französische Seite:
 - der französische Staat, vertreten durch den Präfekten der Région Alsace und den Präfekten des Haut-Rhin
 - der Präsident des Regionalrates des Elsass
 - der Präsident des Generalrates des Haut-Rhin
 - der Präsident der Communauté de Communes des Trois Frontières
 - der Präsident der Communauté de Communes du Jura Alsacien
 - der Präsident der Communauté de Communes de la Porte du Sundgau
 - der Präsident der Communauté de Communes Ill et Gersbach
 - der Präsident der Communauté de Communes Porte de France Rhin Sud
 - der Präsident der Communauté de Communes du Pays de Sierentz

- für die Schweizer Seite:
 - ein Regierungsrat des Kantons Basel-Landschaft
 - ein Regierungsrat des Kantons Basel-Stadt
 - ein Regierungsrat des Kantons Aargau
 - ein Regierungsrat des Kantons Solothurn
 - ein Regierungsrat des Kantons Jura
 - der Gemeindepräsident von Allschwil
 - der Gemeindepräsident von Bettingen
 - der Gemeindepräsident von Binningen
 - der Gemeindepräsident von Riehen
 - der Stadtammann von Rheinfelden
 - der Präsident der REGIO BASILIENSIS
 - der Direktor des Basler Arbeitgeberverbandes
 - der Direktor des Gewerbeverbandes Basel-Stadt
 - der Direktor der Wirtschaftskammer Baselland

...oder ihre Repräsentanten.

Eine punktuelle oder ständige Vertretung zwischen den einzelnen Mitgliedern der Delegationen ist möglich.

- pour la partie française :
 - l'État français, représenté par le Préfet de la Région Alsace et le Préfet du Haut-Rhin
 - le Président du Conseil Régional d'Alsace
 - le Président du Conseil Général du Haut-Rhin
 - le Président de la Communauté de Communes des Trois Frontières
 - le Président de la Communauté de Communes du Jura Alsacien
 - le Président de la Communauté de Communes de la Porte du Sundgau
 - le Président de la Communauté de Communes Ill et Gersbach
 - le Président de la Communauté de Communes Porte de France Rhin Sud
 - le Président de la Communauté de Communes du Pays de Sierentz

- pour la partie helvétique :
 - un Conseiller d'État du Canton de Bâle-Campagne
 - un Conseiller d'État du Canton de Bâle-Ville
 - un Conseiller d'État du Canton d'Argovie
 - un Conseiller d'État du Canton de Soleure
 - un Conseiller d'État de la République et Canton du Jura
 - le Gemeindepräsident de Allschwil
 - le Gemeindepräsident de Bettingen
 - le Gemeindepräsident de Binningen
 - le Gemeindepräsident de Riehen
 - le maire de Rheinfelden
 - le Président de la REGIO BASILIENSIS
 - le Directeur du Basler Arbeitgeberverband
 - le Directeur du Gewerbeverband Basel-Stadt
 - le Directeur de la Wirtschaftskammer Baselland

... ou leurs représentants respectifs.

Une représentation ponctuelle ou permanente entre les membres des délégations est possible.

Präsidentschaft im Aufsichtsgremium

Das Aufsichtsgremium steht für die Dauer dieser Vereinbarung unter Schweizer Präsidentschaft, der je eine französische und eine deutsche Kopräsidentschaft zur Seite gestellt wird.

Nach Ablauf der Vereinbarung und im Falle der Weiterführung der INFOBEST PALMRAIN wechselt die Präsidentschaft im Turnus.

Zuständigkeit des Aufsichtsgremiums

Das Aufsichtsgremium ist das Beschlussorgan der INFOBEST PALMRAIN. Es ist generell zuständig für alle die INFOBEST PALMRAIN betreffenden Beschlüsse.

In diesem Rahmen obliegen ihm insbesondere folgende Befugnisse:

- jährliche Genehmigung des Arbeitsprogramms und eventueller Änderungen,
- jährliche Genehmigung des Jahresberichts,
- Genehmigung des Budgets und dessen Modifikationen,
- jährliche Genehmigung des Kassenberichtes,
- Änderung der Aufgaben und Zuständigkeiten von INFOBEST,
- Änderung der Kofinanzierungspartner,
- Benennung des Kassenverantwortlichen.

Das Aufsichtsgremium fasst seine Beschlüsse nach dem Konsensprinzip.

Sitzungen des Aufsichtsgremiums

Das Aufsichtsgremium tritt mindestens einmal jährlich zusammen. Es wird von seinem Präsidenten einberufen. Die (erste) Sitzung soll jeweils im Laufe des ersten Jahresquartals stattfinden.

Der Präsident des Aufsichtsgremiums legt die Tagesordnung unter Berücksichtigung der Vorschläge der Mitglieder, der Projektgruppe sowie des INFOBEST-Teams fest.

Die Sitzungsunterlagen werden vom Team in Absprache mit der Projektgruppe zusammengestellt und den Mitgliedern des Aufsichtsgremiums in deutscher und französischer Sprache, in der Regel 15 Tage vor der Sitzung, zugestellt.

Gegebenenfalls kann das Aufsichtsgremium, auf Verlangen eines seiner Mitglieder und mit Zustimmung der anderen Mitglieder, zu allen Fragen seines Kompetenzbereiches auf dem Weg der schriftlichen Umfrage beschliessen, sofern aus terminlichen Gründen eine Einberufung des Aufsichtsgremiums nicht möglich ist.

Présidence du Comité Directeur

Pour la durée de la présente convention le Comité Directeur d'INFOBEST PALMRAIN est placé sous présidence suisse. Les parties française et allemande assurent une double co-présidence.

A l'échéance de la convention, et en cas de reconduction d'INFOBEST PALMRAIN, la présidence sera tournante.

Compétences du Comité Directeur

Le Comité Directeur constitue l'organe délibérant d'INFOBEST PALMRAIN. Il dispose d'une compétence générale pour toutes les décisions concernant INFOBEST PALMRAIN.

Dans ce cadre, il lui incombe, notamment, les compétences suivantes :

- approbation annuelle du programme de travail et de ses modifications éventuelles,
- approbation annuelle du rapport d'activité,
- approbation du budget de l'instance et de ses modifications,
- approbation annuelle du rapport d'exécution du budget,
- modification des compétences de l'instance,
- modification des partenaires financiers,
- désignation du responsable de la caisse.

Le Comité Directeur adopte ses décisions sur la base du consensus.

Réunions du Comité Directeur

Le Comité Directeur se réunit au moins une fois par an sur convocation de son Président. La (première) réunion devrait se tenir au cours du premier trimestre.

L'ordre du jour de ces réunions est arrêté par le Président du Comité Directeur sur proposition de ses membres, du Groupe de projet et de l'équipe INFOBEST.

Les dossiers de séance, préparés par les collaborateurs après approbation en groupe de projet, sont transmis aux membres du Comité Directeur, en langue française et allemande, en général 15 jours avant la réunion.

Le cas échéant, les membres du Comité Directeur peuvent être consultés par écrit sur toute question relevant de sa compétence. Cette démarche s'effectue sur proposition de l'un de ses membres et avec l'accord du Comité Directeur si les délais du règlement ne permettent pas d'organiser une réunion.

Die den Mitgliedern in diesem Zusammenhang zugestellten Unterlagen müssen den oben genannten Anforderungen für Sitzungsunterlagen entsprechen. Den Mitgliedern ist in der Regel eine Frist von 3 Wochen zur Abgabe ihrer Stellungnahmen/Voten an den Präsidenten einzuräumen.

Der Ausschuss

Zur Unterstützung bei der Abwicklung der genannten formalen Geschäfte setzt das Aufsichtsgremium einen „Ausschuss“ ein. Dieser wird gebildet aus dem Präsidenten (Sitzungsleitung) und den Kopräsidenten sowie zusätzlich maximal 3 Vertretern der deutschen, französischen und Schweizer Partner. Die Benennung der Ausschussmitglieder erfolgt jeweils durch die deutschen, französischen und Schweizer Partner.

Sofern im Aufsichtsgremium ein Konsens nicht erreicht wird, aktiviert das Aufsichtsgremium den Ausschuss und kann diesem die Beschlussfassung übertragen.

Artikel 5: Die Projektgruppe

Die Vorbereitung der Beschlüsse des Aufsichtsgremiums und die Begleitung der Aktivitäten der INFOBEST obliegen der Projektgruppe.

Diese trifft sich, wann immer Fragen zu den Aufgaben und zum Betrieb von INFOBEST es erfordern - mindestens aber dreimal pro Jahr - insbesondere zur Vorbereitung der Sitzungen und Beschlussfassungen des Aufsichtsgremiums.

Die Tagesordnung dieser Sitzungen wird anhand von Vorschlägen der Mitglieder und des INFOBEST-Teams durch den Vorsitzenden der Projektgruppe festgelegt.

Die Zusammensetzung der Projektgruppe wird vom Aufsichtsgremium bestimmt.

Das Sekretariat der Projektgruppe wird von den Mitarbeitern der INFOBEST unter Leitung des Vorsitzenden der Projektgruppe wahrgenommen.

Der Vorsitz der Projektgruppe wechselt im Turnus. Er wird von der Delegation übernommen, welche das Präsidium des Aufsichtsgremiums wahrnimmt. Für die Dauer der vorliegenden Vereinbarung wird der Vorsitz in der Projektgruppe von einem hierzu ernannten Vertreter der schweizerischen Delegation übernommen.

Les dossiers adressés aux membres à cet effet sont constitués dans les mêmes conditions que les dossiers de séance du Comité Directeur. Les membres disposent en général d'un délai de trois semaines pour faire connaître leur réponse ou leur décision au Président du Comité Directeur.

Le bureau

Pour assurer la mise en œuvre des compétences précitées, le Comité Directeur constitue un "bureau". Celui-ci est formé du président (direction de séance), des co-présidents et de trois représentants supplémentaires maximum des partenaires allemands, français et suisses désignés par les délégations respectives.

Dans la mesure où un consensus n'est pas atteint, le Comité Directeur peut, le cas échéant, charger le bureau d'élaborer une solution et lui déléguer la prise de décision. Le bureau adopte également ses décisions sur la base du consensus.

Article 5 : Le Groupe de projet

La préparation des décisions du Comité Directeur et le suivi des activités de l'instance incombent au Groupe de projet.

Celui-ci se réunit aussi souvent que nécessaire - au moins trois fois par an - sur toutes les questions relatives aux missions et au fonctionnement de l'instance, notamment pour examiner les propositions soumises au Comité Directeur.

L'ordre du jour de ces réunions est arrêté par le Président du Groupe de projet sur proposition de ses membres et de l'équipe INFOBEST.

La composition du Groupe de projet est fixée par le Comité Directeur.

Le Secrétariat du Groupe de projet est assuré par les collaborateurs d'INFOBEST, placés, à cet effet, sous l'autorité du Président du Groupe de projet.

La présidence du Groupe de projet d'INFOBEST est tournante. Elle est assurée par la délégation qui prend en charge la présidence du Comité Directeur. Pour la durée de la présente convention, elle sera assurée par un représentant de la délégation suisse désigné à cet effet.

Artikel 6: Technische Gruppe des INFOBEST-Netzwerks

Es wird eine technische Gruppe des INFOBEST-Netzwerks gebildet, um den Informationsfluss zwischen allen INFOBESTen und ihren Trägern zu verbessern und um gewisse Aktivitäten zusammenzulegen.

Sie setzt sich zusammen aus jeweils einem Vertreter jeder INFOBEST sowie den Vertretern der wesentlichen Träger aller INFOBESTen. Die übrigen Mitglieder der verschiedenen Projektgruppen haben das Recht, an den Sitzungen der technischen Gruppe des Netzwerkes teilzunehmen.

Der Vorsitz wechselt zwischen den verschiedenen Mitgliedern.

Ihre Aufgabe ist Abstimmung und die Begleitung des Netzwerkes, insbesondere die Vorbereitung der Beschlüsse der verschiedenen Aufsichtsgremien, welche die Informations- und Beratungsaufgaben betreffen und keinen lokalen Charakter haben.

Die technische Gruppe des Netzwerkes trifft sich nach Bedarf, mindestens jedoch einmal pro Jahr entweder auf Veranlassung einer INFOBEST oder einem ihrer Mitglieder. Vor den Sitzungen der Projektgruppen, welche Sitzungen der Aufsichtsgremien vorbereiten, ist eine Sitzung der technischen Gruppe des Netzwerkes vorzusehen.

Die Entscheidungen werden im Konsens getroffen

Artikel 7: Finanzverwaltung

Die Verwaltung der finanziellen Mittel der INFOBEST wird von einem durch das Aufsichtsgremium ernannten Kassenverantwortlichen geführt.

Für die Dauer der vorliegenden Vereinbarung wird mit deren Unterzeichnung die REGIO BASILIENSIS als kassenverantwortliche Stelle ernannt.

Der Kassenverantwortliche ist verpflichtet, die Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung und die Beschlüsse des Aufsichtsgremiums einzuhalten. In diesem Rahmen erstellt er das Budget von INFOBEST unter Beachtung der massgeblichen rechtlichen Bestimmungen und legt mindestens einmal jährlich sowie nach Ablauf der Vereinbarung für die gesamte zurückliegende Betriebsperiode gegenüber dem Aufsichtsgremium Rechenschaft über die Kassenführung ab. Er legt dazu eine detaillierte und beglaubigte Zusammenstellung aller Ausgaben vor. Überdies ist er gegenüber dem Präsidenten des Aufsichtsgremiums, der Projektgruppe sowie den einzelnen Kofinanzierungspartnern zur Auskunft über alle die Kassenführung betreffenden Fragen verpflichtet.

Article 6 : Groupe technique "réseau des INFOBESTs"

Il est institué un "Groupe technique réseau" en vue d'assurer une meilleure circulation des informations entre toutes les INFOBESTs et leurs cofinanceurs ainsi que pour permettre la mutualisation de certaines actions.

Il est composé d'un représentant de chaque INFOBEST ainsi que des représentants des principaux cofinanceurs de toutes les INFOBEST. Les autres membres des différents groupes de projet peuvent assister de plein droit aux réunions du Groupe technique.

Sa présidence est assurée à tour de rôle par les différents partenaires qui le composent.

Sa mission est la concertation et le suivi du réseau et notamment la préparation des décisions des différents Comités directeurs concernant les missions d'information et de conseil qui n'ont pas de caractère local.

Le Groupe technique réseau se réunit aussi souvent que nécessaire, au minimum une fois par an à l'initiative d'une INFOBEST ou d'un de ses membres. Une réunion en groupe technique du réseau est impérativement à prévoir en amont des réunions techniques préalables aux réunions des différents Comités directeurs.

Ces décisions sont prises sur la base du consensus.

Article 7 : La gestion financière

La gestion financière d'INFOBEST est assurée par un responsable de la caisse désigné à cet effet par le Comité Directeur.

Pour la durée de la présente convention la REGIO BASILIENSIS est nommée par la signature de cette dernière, responsable de la caisse.

Le responsable de la caisse est tenu de se conformer aux dispositions de la présente convention et aux décisions du Comité Directeur. Dans ce cadre, il lui appartient d'élaborer le budget de l'instance en conformité avec le droit applicable. Il rendra compte au Comité Directeur, au moins une fois par an, de sa gestion, notamment par la présentation d'un état détaillé et certifié des dépenses réalisées. A l'issue de la convention, un rapport définitif global devra être présenté. Il répondra également à toute demande d'information qui pourra lui être adressée par le Président du Comité Directeur, le Président du Groupe de projet ou tout partenaire financier de l'instance.

Artikel 8: Das Mitarbeiter-Team

Die der INFOBEST PALMRAIN obliegenden Aufgaben werden von drei untereinander gleichgestellten Mitarbeiter(innen) und einem/einer Assistent(in) wahrgenommen. Sie sind an die Weisungen des Aufsichtsgremiums und der Projektgruppe gebunden.

Für die Dauer der Vereinbarung werden von der französischen, der deutschen und der schweizerischen Seite je ein(e) Mitarbeiter(in) angestellt.

Die für die Einstellung und die Abwicklung der Anstellungsformalitäten zuständigen Stellen sind

- für den/die deutsche(n) Mitarbeiter(in): das Regierungspräsidium Freiburg,
- für den/die französische Mitarbeiter(in): das Département du Haut-Rhin,
- für den/die Schweizer Mitarbeiter(in): die Interkantonale Koordinationsstelle der REGIO BASILIENSIS (IKRB) im Auftrag der Kantone Basel-Landschaft, Basel-Stadt, Aargau, Jura und Solothurn.

Der/die Assistent(in) wird für die Dauer dieser Vereinbarung von einem französischen Vertragspartner (Département du Haut-Rhin) eingestellt.

Die anfallenden Lohn- und Lohnnebenkosten werden aus dem Gesamtbudget der INFOBEST PALMRAIN im Rahmen der im Budget getroffenen Veranschlagung getragen. Sie werden, mit Ausnahme der in Artikel 9 geregelten Besonderheiten, den jeweiligen Arbeitgebern aufgrund einer halbjährlichen Vorlage der Ausgabenstände zurückerstattet.

Bei eventuellen Personaleinstellungen sind vorrangig die Mitglieder der Projektgruppe im Rahmen einer Anhörung zu beteiligen.

Die Organisation und Umsetzung der Aufgaben der INFOBEST PALMRAIN werden vom INFOBEST-Team unter Leitung des Vorsitzenden der Projektgruppe wahrgenommen. Darüber hinaus regelt die Geschäftsordnung (s. Beilage 2) die Details der internen Organisation. Die Geschäftsordnung ist Bestandteil dieser Vereinbarung.

Article 8 : L'équipe des collaborateurs

Les fonctions dévolues à INFOBEST PALMRAIN sont assurées par trois chargé(e)s de mission de rang équivalent et une assistante. Ils sont tenus de se conformer aux instructions du Comité Directeur et du Groupe de projet.

Pour la durée de validité de la présente convention, chacune des parties nationales délègue un(e) chargé(e) de mission.

Les organes responsables pour l'embauche et la gestion du personnel sont

- pour le/la chargé(e) de mission allemand(e) : le Regierungspräsidium de Fribourg,
- pour le/la chargé(e) de mission français(e) : le Département du Haut-Rhin,
- pour le/la chargé(e) de mission suisse : le service de coordination intercantonale de la REGIO BASILIENSIS (IKRB), par délégation des cantons de Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Argovie, Jura et Soleure.

Pour la durée de validité de la présente convention, l'assistant(e) est embauché(e) par un partenaire français (Département du Haut-Rhin).

Les salaires et charges du personnel d'INFOBEST sont couverts par le budget d'INFOBEST PALMRAIN à concurrence des montants prévus pour les postes respectifs. Ils font l'objet de remboursements sur présentation d'états des dépenses semestriels par les employeurs respectifs, sous réserve des dispositions spécifiques prévues à l'article 9.

Les éventuels recrutements doivent faire l'objet d'une procédure de consultation préalable des membres du Groupe de projet.

L'organisation et la mise en œuvre des missions d'INFOBEST PALMRAIN sont assurées par ses collaborateurs, placés à cet effet, sous l'autorité du Président du Groupe de projet. Elles sont fixées par le règlement de service (cf. annexe 2), partie intégrante de la présente convention.

Artikel 9: Finanzielles

Für die INFOBEST PALMRAIN wird über die gesamte Vereinbarungslaufzeit jährlich ein Budget in Höhe von 291.000 EURO zur Verfügung gestellt, zu dem jede nationale Seite in gleicher Höhe (= ein Drittel) beiträgt (Beilage 3).

Das Budget ist Bestandteil dieser Vereinbarung.

Die Finanzierung des jeweiligen Jahresbudgets wird wie folgt sichergestellt:

- für die deutsche Seite:
 - Land Baden-Württemberg: 48.500 €
 - Landkreis Lörrach: 44.000 €
 - Regionalverband Hochrhein-Bodensee: 2.500 €
 - Stadt Weil am Rhein: 1.000 €
 - RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein: 1.000 €

(= deutsche Partner insgesamt: 97.000 €)

- für die Schweizer Seite:
 - Kanton Basel-Landschaft: 48.500 €
 - Kanton Basel-Stadt: 48.500 €

Die Beiträge der nachfolgend aufgeführten, weiteren Schweizer Kofinanzierungspartner zu den Kosten der INFOBEST PALMRAIN werden im Schweiz-internen Verhältnis anteilmässig den beiden Basler Kantonen angerechnet:

- Kanton Aargau
- Kanton Solothurn
- Kanton Jura
- Gemeinde Allschwil (BL)
- Gemeinde Bettingen (BS)
- Gemeinde Binningen (BL)
- Gemeinde Riehen (BS)
- Stadt Rheinfelden (AG)
- REGIO BASILIENSIS
- Basler Arbeitgeberverband
- Gewerbeverband Basel-Stadt
- Wirtschaftskammer Baselland

(= Schweizer Partner insgesamt: 97.000 €)

- für die französische Seite:
 - französischer Staat: 19.899,95 €
 - Région Alsace: 19.234,92 €
 - Département du Haut-Rhin: 44.379,75 €
 - CC des Trois Frontières: 4.997,76 €
 - CC du Jura Alsacien: 1.286,00 €
 - CC de la Porte du Sundgau: 1.163,96 €
 - CC Ill et Gersbach: 1.062,42 €
 - CC Porte de France Rhin Sud: 3.535,25 €
 - CC du Pays de Sierentz: 1.439,99 €

(= französische Partner insgesamt: 97.000 €)

Article 9 : Aspects financiers

Pour toute la durée de la présente convention, un budget (annuel) de 291.000 EURO est alloué à INFOBEST PALMRAIN, avec une participation à part égale (= un tiers) de chaque pays (annexe 3).

Le budget fait partie intégrante de la présente convention.

Le financement de ce budget annuel est assuré de la manière suivante :

- pour la partie allemande :
 - Land de Bade-Wurtemberg : 48.500 €
 - Landkreis Lörrach : 44.000 €
 - Regionalverband Hochrhein-Bodensee : 2.500 €
 - Ville de Weil am Rhein : 1.000 €
 - RegioGesellschaft Schwarzwald-Oberrhein : 1.000 €

(= total pour les partenaires D : 97.000 €)

- pour la partie helvétique :
 - Canton de Bâle-Campagne : 48.500 €
 - Canton de Bâle-Ville : 48.500 €

Les contributions au financement d'INFOBEST versées par les partenaires cofinanceurs suisses énumérés ci-dessous seront remboursées selon leur participation respective aux deux cantons de Bâle :

- Canton d'Argovie
- Canton de Soleure
- République et Canton du Jura
- Commune de Allschwil (BL)
- Commune de Bettingen (BS)
- Commune de Binningen (BL)
- Commune de Riehen (BS)
- Ville de Rheinfelden (AG)
- REGIO BASILIENSIS
- Basler Arbeitgeberverband
- Gewerbeverband Basel-Stadt
- Wirtschaftskammer Baselland

(= total pour les partenaires CH : 97.000 €)

- pour la partie française :
 - État français : 19.899,95 €
 - Région Alsace : 19.234,92 €
 - Département du Haut-Rhin : 44.379,75 €
 - CC des Trois Frontières : 4.997,76 €
 - CC du Jura Alsacien : 1.286,00 €
 - CC de la Porte du Sundgau : 1.163,96 €
 - CC Ill et Gersbach : 1.062,42 €
 - CC Porte de France Rhin Sud : 3.535,25 €
 - CC du Pays de Sierentz : 1.439,99 €

(= total pour les partenaires F : 97.000 €)

Die Beiträge der Kofinanzierungspartner werden jährlich nach Vorlage sowie Gutheissung der Jahresrechnung des Vorjahres fällig.

Die Auszahlung der Mittel erfolgt für die deutschen Anteile auf das Konto Nr. 7-191422 (BLZ: 683 518 65) bei der Sparkasse Weil am Rhein, für die französischen Anteile auf das Konto Nr. 00017838545 / 38 bei der Caisse du Crédit Mutuel de Huningue und für die schweizerischen Anteile auf das Konto Nr. 10 610'500.0 bei der UBS in Basel.

Der Kofinanzierungsanteil des Département du Haut-Rhin wird direkt durch die Entlohnung des französischen Mitarbeiters erbracht, soweit diese Gebietskörperschaft den Mitarbeiter stellt. Ein eventueller Differenzbetrag fließt dem allgemeinen Budget der Einrichtung zu, auf der Grundlage einer jährlichen Aufstellung über die getätigten Personalausgaben.

Der Kofinanzierungsanteil des Département du Haut-Rhin steht unter dem Vorbehalt der Bewilligung der entsprechenden Mittel für die Jahre 2011, 2012 und 2013.

Der Entscheid über die Beteiligung des französischen Staates erfolgt auf der Grundlage eines gesonderten Beschlusses nach der Bewilligung der entsprechenden Mittel.

Der Kofinanzierungsanteil der Communauté de Communes du Jura Alsacien ist für das Jahr 2011 genehmigt worden. Für die Jahre 2012 bis 2013 muss ein gesonderter jährlicher Entscheid durch das Conseil de Communauté getroffen werden.

Möbiliar und die übrige Einrichtung inklusive Bürotechnik und Telekommunikation sind Bestandteile des gemeinsamen Budgets.

Im Falle, dass das Gesamtbudget am Ende der Laufzeit nicht ausgeschöpft oder für nicht vereinbarte Zwecke verwendet worden sein sollte, wird der Überschuss im Verhältnis der Kofinanzierungsbeiträge an die einzelnen Partner zurückerstattet.

Les contributions des partenaires sont exigibles chaque année après présentation et acceptation des comptes annuels de l'exercice précédent.

Le versement des fonds se fait pour les participations allemandes sur le compte n° 7-191422 (BLZ: 683 518 65) auprès de la Sparkasse Weil am Rhein, pour les participations françaises sur le compte n° 00017838545 / 38 auprès de la Caisse du Crédit Mutuel de Huningue et pour les participations suisses sur le compte n° 10610'500.0 auprès de l'UBS Bâle.

La participation financière du Département du Haut-Rhin sera directement affectée à la rémunération du chargé de mission français dans la mesure où cette collectivité en assure le recrutement. Le solde éventuel fera l'objet d'un versement au budget global de l'instance, sur la base d'un état annuel des dépenses de personnel engagées.

La contribution financière annuelle du Département du Haut-Rhin est soumise à l'inscription des crédits correspondants en Budget Primitif pour les années 2011, 2012, 2013.

L'engagement financier de l'Etat ne sera pris par décision spécifique, qu'après réception de la délégation de crédits correspondante.

L'engagement financier de la Communauté de Communes du Jura Alsacien a été renouvelé pour l'année 2011. Pour les années 2012 à 2013, cette participation devra faire l'objet d'une décision spécifique annuelle du Conseil de Communautés.

Le mobilier et l'équipement des locaux, y compris le matériel informatique et de télécommunication, sont à la charge du budget commun.

Dans le cas où la totalité de la somme versée par les partenaires n'aurait pas été utilisée au terme de la période globale d'exécution, ou l'aurait été à d'autres fins que celles faisant l'objet de la convention, l'excédant leur sera reversé proportionnellement à l'apport de chacun.

Artikel 10: Gültigkeit

Diese Vereinbarung tritt am 1. Januar 2011 in Kraft und gilt vorerst bis zum 31. Dezember 2013.

Artikel 11: Abänderung der Vereinbarung

Jede Modifizierung der Vereinbarung insbesondere jedes Ausscheiden eines Kofinanzierungspartners während der im Artikel 10 stehende Laufzeit der Vereinbarung unterliegt der Unterzeichnung einer Zusatzvereinbarung in den gleichen Formen, die für die vorliegende Vereinbarung gelten.

Jeder Ausfall muss 4 Monate vor Ende des Kalenderjahres per Einschreiben zu Händen des Präsidenten angezeigt werden. Dieser Ausfall wird nach Kenntnisnahme mit der folgenden Haushalt wirksam.

Artikel 12: Übergangsbestimmungen

Die Kooperation mit dem TEB ist in der Kooperationsvereinbarung beschrieben (s. Beilage 4). Diese ist integraler Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung.

Weitere Annäherungsschritte und die Frage einer Zusammenführung der beiden Einrichtungen sind bis Ende 2012 zu prüfen.

Wird die INFOBEST PALMRAIN mit Beschluss des Aufsichtsgremiums in den Trinationalen Eurodistrict Basel (TEB) überführt, so kann diese Vereinbarung jeweils per Mitte oder Ende eines Kalenderjahres aufgehoben werden. Die Modalitäten der Überführung der Einrichtung beschließt das Aufsichtsgremium.

Article 10 : Validité

Cette convention entre en vigueur au 1^{er} janvier 2011 et est applicable jusqu'au 31 décembre 2013.

Article 11 : Modification de la convention

Toute modification de la convention, notamment tout retrait d'un des cofinanceurs au cours de la période fixée à l'article 10, est soumise à la signature d'un avenant conclu dans les mêmes formes que la présente convention.

Tout retrait devra être annoncé 4 mois avant la fin de l'année calendaire par lettre recommandée adressée au Président. Ce retrait une fois acté prendra effet au début de l'exercice budgétaire suivant.

Article 12 : Dispositions transitoires

La coopération avec l'Eurodistrict Trinational de Bâle est inscrite dans la convention de coopération (cf annexe 4). Cette annexe fait partie intégrante de la présente convention.

Des possibilités d'un rapprochement plus étroit, voire d'une fusion des deux instances doivent être examinées d'ici la fin 2012.

Au cas où le Comité Directeur déciderait d'intégrer INFOBEST PALMRAIN dans l'Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB), cette convention pourrait être abrogée en milieu ou en fin d'année civile, selon le cas. Le Comité Directeur décidera le cas échéant des modalités d'intégration d'INFOBEST PALMRAIN dans cette association.

DEUTSCHE SEITE / PARTIE ALLEMANDE :

Julian WÜRTEMBERGER
Regierungspräsident des
Regierungsbezirkes Freiburg

Walter SCHNEIDER
Landrat
Landkreis Lörrach

Landrat Tilmann BOLLACHER
Vorsitzender des Regionalverbandes
Hochrhein-Bodensee

Wolfgang DIETZ
Oberbürgermeister der
Stadt Weil am Rhein

Michael J. PISTECKY
Präsident der RegioGesellschaft
Schwarzwald-Oberrhein

SCHWEIZER SEITE / PARTIE SUISSE :

Dr. Guy MORIN
Regierungspräsident
Kanton Basel-Stadt

Urs WÜTHRICH-PELLOLI
Regierungsrat
Kanton Basel-Landschaft

Dr. Georg KRAYER
Präsident der
REGIO BASILIENSIS

FRANZÖSISCHE SEITE / PARTIE FRANÇAISE :

Pierre-Etienne BISCH
Préfet de la Région Alsace

Pierre-André PEYVEL
Préfet du Département
du Haut-Rhin

Philippe RICHERT
Président du
Conseil Régional d'Alsace

Charles BUTTNER
Président du
Conseil Général du Haut-Rhin

Roland IGERSCHEIM
Président de la Communauté de
Communes des Trois Frontières

Dominique DIRRIG
Président de la Communauté de
Communes du Jura Alsacien

Denis WIEDERKEHR
Président de la Communauté de
Communes de la Porte du Sundgau

André BOHRER
Président de la Communauté de
Communes Ill et Gersbach

Martine LEMLIN-DELMOTTE
Présidente de la Communauté de
Communes Porte de France Rhin Sud

Jean-Marie BELLIARD
Président de la Communauté de
Communes du Pays de Sierentz

**VEREINBARUNG / CONVENTION 2011-2013 -
ANNEXE 1 / BEILAGE 1 :
PFLICHTENHEFT / CAHIER DE CHARGES**



INFOBEST PALMRAIN informiert und berät in allen grenzüberschreitenden Fragen zwischen Deutschland, Frankreich und der Schweiz.

INFOBEST PALMRAIN nimmt unter Leitung des Aufsichtsgremiums und der/des Projektgruppenvorsitzenden, sowie in Zusammenarbeit mit den Fachstellen, INFOBEST-Trägern und dem INFOBEST-Netzwerk folgende Aufgaben wahr:

□ Information und Beratung über

- Lebens- und Arbeitsbedingungen in der Grenzregion
- Struktur, Aufbau und Zuständigkeiten der öffentlichen Verwaltungen und privaten Einrichtungen
- europäische Institutionen, insbesondere über deren Organisation und Zuständigkeit, sowie auch über die maßgeblichen grenzüberschreitenden Förderprogramme, speziell INTERREG
- die bilateralen Verträge zwischen der Schweiz und der Europäischen Union, insbesondere das Abkommen über den freien Personenverkehr
- Struktur und Funktionsweise der grenzüberschreitenden Kooperation im Mandatsgebiet der Oberrheinkonferenz

□ Unterstützung und Beratung bei der Realisierung grenzüberschreitender Projekte

- **Enge Kooperation** mit den jeweiligen Fachstellen der nationalen Verwaltungen und sonstigen Organisationen; insbesondere Durchführung gemeinsamer Projekte zur Förderung des gegenseitigen Austauschs und Verständnisses sowie der Sprachkompetenz
- **Schaufenster der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit** / Kommunikation und, im Rahmen des Netzwerkes, Darstellung der INFOBEST-Tätigkeit nach außen, insbesondere gegenüber der Bevölkerung

INFOBEST PALMRAIN informe et conseille sur toutes les questions transfrontalières entre la France, l'Allemagne et la Suisse.

INFOBEST PALMRAIN, sous l'autorité du Comité Directeur et du Chef du Groupe de Projet et en collaboration avec les organismes spécialisés, les partenaires cofinanceurs d'INFOBEST ainsi qu'avec le réseau INFOBEST, accomplit les tâches suivantes :

□ Information et conseil sur

- les conditions de vie et de travail dans la région frontalière
- la structure, l'organisation et les compétences des administrations et des organismes privés
- les institutions européennes, en particulier sur leur organisation et leurs compétences, ainsi que sur les programmes transfrontaliers susceptibles d'être mis en oeuvre, et INTERREG plus particulièrement
- les accords bilatéraux entre la Suisse et l'Union européenne, en particulier l'accord relatif à la libre circulation des personnes
- la structure et le fonctionnement de la coopération transfrontalière dans la zone de compétence de la Conférence du Rhin Supérieur

□ Soutien et conseil pour la réalisation de projets transfrontaliers

- **Coopération étroite** avec les organismes spécialisés des administrations nationales ainsi et d'autres organisations ; en particulier, réalisation de projets contribuant à développer les échanges et la compréhension mutuels ainsi que les compétences linguistiques
- **Vitrine de la coopération transfrontalière** / communication et, dans le cadre du réseau, présentation de l'activité d'INFOBEST à l'extérieur, en particulier vers la population

Zur Wahrnehmung dieser Aufgaben:

- Schaffung und Pflege eines Netzwerks von Vertretern aus Verwaltung, Politik, Wirtschaft und Bildung
- Beantwortung von allgemeinen Anfragen im Rahmen eines Infoschalters sowie vertiefte Beratung für komplexe grenzüberschreitende Sachverhalte
- Verfassen von Merkblättern und Informationsbroschüren zu den verschiedenen grenzüberschreitenden Themenbereichen im Rahmen des INFOBEST-Netzwerk
- Bereitstellung und Aktualisierung von Informationen im Internet in Kooperation im Rahmen des INFOBEST-Netzwerks
- Regelmäßiger Informationsaustausch und Abstimmung mit dem INFOBEST-Netzwerk und anderen grenzüberschreitenden Beratungsstellen
- Mitwirkung in verschiedenen grenzüberschreitenden Gremien (u.a. INTERREG, ORK) im Rahmen des INFOBEST-Netzwerks

□ Sekretariatsaufgaben:

- Vorbereitung der Sitzungen des Aufsichtsgremiums, des Ausschusses und der Projektgruppe der INFOBEST PALMRAIN
- Erfüllung von Sekretariatsfunktionen und Auftragsarbeiten für weitere grenzüberschreitende Kooperationsgremien, sofern diese Antrag stellen und ggf. gegen Entgelt. In einem solchen Fall beschließt das Aufsichtsgremium über eine entsprechende Mandatierung, ggf. in Abstimmung mit den Stellen in Kehl, Lauterbourg und Vogelgrun

Sonstige Aufgaben bedürfen der Mandatierung durch das Aufsichtsgremium.

Moyens mis en œuvre :

- Création et entretien d'un réseau de représentants de l'administration, du milieu politique, de celui de l'économie ainsi que de l'éducation
- Donner réponse aux questions générales au moyen d'un guichet d'information et de consultations individuelles approfondies pour les situations frontalières complexes
- Édition de mémentos et brochures d'information sur les différents thèmes transfrontaliers dans le cadre du réseau INFOBEST
- Mise à disposition et actualisation d'informations sur Internet en coopération avec le réseau des INFOBESTs
- Échange régulier d'informations et synchronisation avec le réseau INFOBEST et d'autres instances transfrontalières
- Participation à différents organismes transfrontaliers (entre autres INTERREG, Conférence du Rhin Supérieur) dans le cadre du réseau des INFOBESTs

□ Fonctions de secrétariat :

- Préparation des réunions du Comité Directeur, du Bureau et du Groupe de Projet d'INFOBEST PALMRAIN
- Accomplissement des fonctions de secrétariat ainsi que, le cas échéant, de missions ponctuelles pour d'autres organismes de coopération transfrontalière, éventuellement contre rémunération. Si une telle demande est formulée, un mandat exprès du Comité Directeur sera nécessaire, le cas échéant en concertation avec les instances de Kehl, Lauterbourg et Vogelgrun

Des missions autres que celles citées devront faire l'objet d'un mandat exprès du Comité Directeur.

1. Rechtsgrundlage

Die Geschäftsordnung basiert auf der "Vereinbarung über die Weiterführung der Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen Oberrhein Süd INFOBEST PALMRAIN (2011-2013)" sowie den Arbeitsverträgen der INFOBEST-MitarbeiterInnen (3 ReferentInnen, 1 AssistentIn

- auf französischer Seite mit einer französischen Stelle (Département du Haut-Rhin);
- auf deutscher Seite mit dem Land Baden-Württemberg;
- und auf Schweizer Seite mit der REGIO BASILIENSIS (IKRB).

2. Aufgaben und Pflichten des INFOBEST-Teams

2.1 Genereller Auftrag:

- Erfüllung aller Aufgaben, wie sie in Artikel 3 der Vereinbarung festgeschrieben sind
- Sicherstellung des reibungslosen Funktionierens der INFOBEST

2.2 Spezielle Aufgaben:

Details zu den Aufgaben und Pflichten der INFOBEST-MitarbeiterInnen regelt das Pflichtenheft (Beilage 1 zur Vereinbarung).

**3. Aufsichts- und Kontrollfunktion
(gem. Art. 4 und 5 der Vereinbarung)**

Die Aufsicht und Kontrolle der INFOBEST und ihrer Mitarbeiter obliegt:

- dem Aufsichtsgremium, welches mindestens einmal pro Jahr tagt;
- der Projektgruppe, welche mindestens dreimal pro Jahr tagt.

1. Fondements juridiques

Le règlement de Service d'INFOBEST PALMRAIN repose sur la "Convention portant sur la poursuite de l'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières pour le sud du Rhin Supérieur INFOBEST PALMRAIN (2011-2013)" ainsi que sur les contrats de travail des membres de l'équipe INFOBEST (3 Chargé[e]s de mission, 1 assistant[e]), conclus respectivement avec :

- un des partenaires français (Département du Haut-Rhin) pour la partie française ;
- le Land du Bade-Wurtemberg pour la partie allemande ;
- la REGIO BASILIENSIS (IKRB) pour la partie suisse.

2. Charges et devoirs de l'équipe INFOBEST

2.1 Fonctions générales :

- accomplir toutes les tâches prévues à l'article 3 de la Convention
- assurer le fonctionnement optimal de l'instance INFOBEST

2.2 Fonctions particulières :

Les devoirs et obligations du personnel d'INFOBEST sont précisés dans le cahier des charges (annexe 1 de la convention).

**3. Les fonctions de surveillance et de contrôle
(suivant articles 4 et 5 de la Convention)**

Ces fonctions sont assumées par :

- le Comité Directeur, qui siège au moins une fois par an ;
- le Groupe de Projet, qui siège au moins trois fois par an.

4. Beziehungen zu anderen Institutionen

Das INFOBEST-Team pflegt den engen Kontakt zu allen Kofinanzierungspartnern, zu den drei weiteren Stellen des INFOBEST-Netzwerkes, zum INTERREG-Sekretariat und weiteren Institutionen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.

Ebenso ist eine aktive Kontaktpflege und ein regelmässiger Informationsaustausch mit Behörden aller Stufen, Wirtschafts- und Wissenschaftsinstanzen sowie privater Kreise in F, D und CH unabdingbar.

5. Beziehung zum Trinationalen Eurodistrict Basel

Das INFOBEST-Team nimmt seine Aufgaben, insbesondere hinsichtlich der Aussendarstellung, in enger Abstimmung mit dem Trinationalen Eurodistrict Basel wahr (vgl. Beilage 4).

6. Team-Sprecher und Sekretariat

Die Funktion des Team-Sprechers übernehmen die ReferentInnen nacheinander im Jahresturnus.

Der/die AssistentIn ist den ReferentInnen unterstellt.

7. Arbeitsort

Arbeitsort/Dienstsitz ist die INFOBEST PALMRAIN in der ehemaligen deutsch-französischen Zollanlage auf Gemarkung Village-Neuf/Palmrain.

8. Arbeitszeiten

Die wöchentlichen Arbeitszeiten des INFOBEST-Teams betragen derzeit:

- für französische MitarbeiterInnen: 35 Stunden
- für deutsche MitarbeiterInnen: 39½ Stunden
- für Schweizer MitarbeiterInnen: 42 Stunden

Die tägliche Kernarbeitszeit (Blockzeit) ist festgesetzt auf 09.00 bis 12.00 und 14.00 bis 16.00 Uhr.

Der Betrieb der INFOBEST ist von Montag bis Donnerstag von 09.00 bis 17.00 Uhr, Freitag bis 12.00 Uhr, sichergestellt. Während diesen Zeiten muss mindestens ein/e MitarbeiterIn anwesend und die telefonische Erreichbarkeit für die Partner gewährleistet sein.

4. Liens avec des institutions complémentaires

L'équipe INFOBEST maintient des contacts étroits avec tous les partenaires cofinanceurs, ainsi qu'avec les trois autres instances du réseau des INFOBESTs, le Secrétariat INTERREG et les autres institutions de la coopération transfrontalière.

D'autre part, des contacts intensifs et un échange régulier d'informations avec des administrations de tous niveaux, des instances économiques et scientifiques, ou encore des organismes privés en France, en Allemagne et en Suisse, sont essentiels.

5. Rapprochement de l'Eurodistrict Trinational de Bâle

L'équipe INFOBEST exécute ses tâches en concertation étroite avec l'Eurodistrict Trinationale de Bâle, en particulier lors des présentations externes (cf annexe 4).

6. Porte-parole d'INFOBEST et secrétariat

Les chargé(e)s de mission assurent successivement la fonction de porte-parole de l'équipe pour un an.

L'assistant(e) est placé(e) sous l'autorité des chargé(e)s de mission.

7. Lieu de travail

INFOBEST PALMRAIN exerce ses activités dans les locaux de l'ancienne douane franco-allemande au lieu-dit Palmrain, sur le banc de la commune de Village-Neuf.

8. Temps de travail

La durée de travail hebdomadaire de l'équipe INFOBEST est de :

- 35 heures pour les salarié(e)s français(es)
- 39½ heures pour les salarié(e)s allemand(e)s
- 42 heures pour les salarié(e)s suisses

La plage fixe du temps de travail quotidien est 9 h 00-12 h 00 et 14 h 00-16 h 00.

Le fonctionnement d'INFOBEST est assuré du lundi au jeudi de 9 h à 17 h et le vendredi de 9 h à 12 h. Durant ces heures, au moins un membre de l'équipe sera présent et l'accueil téléphonique pour les partenaires assuré.

9. Öffnungszeiten des Infoschalters

Montag: 10.00 bis 16.00 Uhr
Dienstag: 10.00 bis 16.00 Uhr
Mittwoch: 10.00 bis 16.00 Uhr
Donnerstag: 12.00 bis 18.00 Uhr
Und nach Vereinbarung

10. Weitere beschäftigungsrelevante Bestimmungen

Soweit diese Geschäftsordnung keine speziellere Regelung enthält, gelten für die einzelnen INFOBEST-MitarbeiterInnen die Bestimmungen der jeweiligen Anstellungskörperschaften.

11. Interne Zuständigkeiten

11.1 Projektarbeit mit dem Expertennetzwerk

Die drei ReferentInnen übernehmen im gegenseitigen Einvernehmen jeweils Schwerpunktthemen und stellen in diesem Rahmen einen reibungslosen Kontakt zu den jeweils zuständigen Fachstellen her, etablieren und pflegen ein Expertennetzwerk, auf das verwiesen werden kann, initiieren Projekte und fördern den Austausch zwischen den Verwaltungen im Sinne der Ziele der INFOBEST PALMRAIN.

11.2 Information und Beratung für die Bürger

Schalterdienst

Der Schalterdienst stellt die Beantwortung von telefonischen, persönlichen und elektronischen Anfragen sicher. Dies geschieht durch Vermittlung von Basisinformationen sowie dem Verweis auf Merkblätter und die zuständigen Stellen in den jeweiligen Fachstellen. Der Schalterdienst besteht aus dem/der AssistentIn sowie jeweils einer/einem ReferentIn/en in Rotation und evtl. Praktikanten.

Erstellung von Merkblättern

Das INFOBEST-Team erstellt und aktualisiert bei Bedarf in Abstimmung untereinander sowie mit dem INFOBEST-Netzwerk und unter Rückbezug auf das Expertennetzwerk Merkblätter und Broschüren federführend zu den jeweiligen Schwerpunktthemen der MitarbeiterInnen.

9. Horaires d'ouvertures du guichet d'information

Lundi : 10 h 00 - 16 h 00
Mardi : 10 h 00 - 16 h 00
Mercredi : 10 h 00 - 16 h 00
Jeudi : 12 h 00 - 18 h 00
Et sur rendez-vous

10. Régime statutaire

Les membres de l'équipe INFOBEST sont soumis au règlement intérieur de leur collectivité de rattachement sauf si le présent règlement y déroge.

11. Responsabilités internes

11.1 Travail par projets avec le réseau des experts

Les trois chargé(e)s de mission s'accordent pour prendre en charge chacun des thèmes de travail particuliers et nouent dans ces domaines des contacts avec les organismes spécialisés ; ils créent et entretiennent un réseau d'experts, vers lesquels les usagers peuvent être dirigés au besoin, initient des projets et encouragent les échanges entre les administrations dans le cadre des objectifs d'INFOBEST PALMRAIN.

11.2 Information et conseil aux citoyens

Guichet d'information

Le guichet d'information prend en charge les demandes téléphoniques, personnelles et électroniques. Il y répond en donnant des informations générales oralement et/ou en renvoyant aux mémentos ou aux organismes compétents. Le service au guichet est assuré par l'assistant(e) ainsi que par un(e) chargé(e) de mission, à tour de rôle, et éventuellement par des stagiaires.

Production de mémentos

L'équipe des permanents édite et actualise des mémentos et des brochures sur des thèmes touchant à leur domaine de travail respectif. Ils le font en accord entre eux d'une part, avec le réseau INFOBEST d'autre part, et en relation avec le réseau des experts.

Vertiefte Einzelberatung

Die D-F-CH ReferentInnen bieten eine vertiefte Einzelberatung für Bürger, Verwaltungen, Unternehmen, Vereine und Politiker in komplexen Angelegenheiten. Eine Rechts- und Steuerberatung oder -vertretung findet nicht statt.

Projekte zur Informationsvermittlung

Die D-F-CH ReferentInnen initiieren und organisieren Projekte zur Informationsvermittlung z.B. die grenzüberschreitenden Bürgersprechtage und die Jobwerkstätten für Arbeitslose Grenzgänger in die Schweiz.

Consultations individuelles approfondies

Les chargés de mission français, allemand et suisse proposent une consultation individuelle approfondie aux particuliers, administrations, associations, entreprises et élus. Cependant, ces consultations ne sont pas des conseils juridiques ou fiscaux.

Projets de diffusion d'information

Les chargés de mission français, allemand et suisse initient et organisent des projets pour rendre accessible l'information au plus grand nombre (Journées d'information transfrontalières ou les ateliers-emploi pour ex-travailleurs frontaliers en Suisse au chômage, par exemple).

12. Buchhaltung

Die Buchhaltung und Kassenführung werden von der REGIO BASILIENSIS in Zusammenarbeit mit der Finanzkontrolle des Kantons Basel-Stadt wahrgenommen.

13. Kleine Kasse

Für Ausgaben bis 600 Euro und 500 SFr wird von dem/der Schweizer MitarbeiterIn eine Hand-Kasse geführt.

14. Team-Rapport

Einmal wöchentlich versammelt sich das INFOBEST-Team zu einer Team-Besprechung.

15. Weiterbildung

Im Interesse einer effektiven und kompetenten Aufgabenwahrnehmung haben sich ihre Mitarbeiter um eine regelmässige Weiterbildung zu bemühen. Sie sind hierbei durch die Trägerschaft der INFOBEST sowie insbesondere durch die jeweilige Anstellungskörperschaft zu unterstützen.

16. Beschäftigung von Praktikanten

Eine Beschäftigung von Praktikanten soll die ständigen MitarbeiterInnen der INFOBEST PALMRAIN in der Erfüllung ihrer Aufgaben unterstützen. Die Praktikantenverträge werden im Einvernehmen mit dem Team und dem Projektgruppen-Vorsitzenden von einer der drei Anstellungskörperschaften (REGIO BASILIENSIS, Département du Haut-Rhin, Regierungspräsidium Freiburg) abgeschlossen. Der Entschädigungsaufwand darf 150 SFR bzw. 100 Euro pro Woche nicht übersteigen, unter Vorbehalt der entsprechenden nationalen gesetzlichen Vorgaben.

12. Comptabilité

La comptabilité et la gestion de la caisse sont assurées par la REGIO BASILIENSIS, en collaboration avec le Contrôle Financier du Canton de Bâle-Ville.

13. Liquidités / Régie d'avance

Pour des dépenses n'excédant pas 600 € et 500 CHF, le/la chargé(e) de mission suisse tiendra une régie d'avance.

14. Réunions d'équipe

L'équipe INFOBEST se réunit une fois par semaine pour faire un point hebdomadaire.

15. Formation complémentaire

Dans l'intérêt de l'accomplissement effectif de leurs missions, il importe que les membres de l'équipe veillent à leur formation continue. Les partenaires de l'instance, et en particulier les organismes employeurs, sont tenus de les soutenir dans leurs efforts de formation.

16. Emploi de stagiaires

L'emploi de stagiaires doit aider les permanents d'INFOBEST PALMRAIN dans l'accomplissement de leurs missions. Les conventions de stage seront conclues avec l'une des trois collectivités employeuses (Département du Haut-Rhin, REGIO BASILIENSIS, Regierungspräsidium Freiburg) en accord avec l'équipe et le/la Président(e) du Groupe de Projet. Le montant de l'indemnité accordée aux stagiaires ne devra pas excéder 150 CHF ou 100 € par personne et par semaine, sous réserve des dispositions législatives et réglementaires nationales applicables en la matière.

INFOBEST PALMRAIN 2011 - 2013 - Budget
(alle Beträge in EURO / tous les montants en EURO)

VEREINBARUNG / CONVENTION 2011-2013
BEILAGE 3 / ANNEXE 3

Zum Vergleich / comme référence:

	Jahresbudget / Budget annuel 2011-2013	Jahresbudget / Budget annuel 2007-2010	
Personalkosten / coût de personnel			
Löhne/Soziallasten; salaires et charges D	63'500	59'000	
Löhne/Soziallasten; salaires et charges F	45'600	44'000	
Löhne/Soziallasten; salaires et charges CH	67'500	67'000	
Löhne/Soziallasten; salaires et charges Assistentin/assistante	24'500	43'000	
Übrige Personalkosten/Praktikanten; coûts de personnel divers / indemnisations stagiaires	1'000	4'000	
Total	203'100	217'000	74.6%
Raumkosten / locaux et équipements			
Mieter; loyer	25'000	25'000	
Betriebskosten Büroräume; entretien locaux	19'000	3'000	
Unterhalt Geräte/Einricht. ; entretien matériel et équipement de bureau	12'000	2'000	
Ersatz Geräte/Einrichtungen; remplacement matériel et équipement de bureau	2'000	5'000	
Total	58'000	35'000	12.0%
Laufende Kosten Bürobetrieb / dépenses courantes pour le fonctionnement du bureau			
Büromaterial; fournitures de bureau	4'000	4'000	
Dokumentation	4'000	4'000	
Post- und Fernmeldegebühren; poste et télécommunications	2'500	14'000	
Zeitung/Zeitschriften; presse et autre documentation écrite	1'000	1'000	
Kurse; stages de formation	1'000	2'000	
Bankgebühren; frais bancaires	1'000	1'000	
Sonstiges; divers	1'000	1'000	
Total	21'000	27'000	9.3%
Reise- und Repräsentationskosten / frais de déplacement et représentation			
Veranstaltungen und PR; manifestation et relations publiques	5'000	5'000	
Reisekosten Mitarbeiter; frais de déplacement du personnel	4'000	4'000	
Spesen Aufsichtsgremium/Projektgruppe; frais p. réunions Comité Directeur / Groupe de Projet	500	1'000	
Total	9'500	10'000	3.4%
Reserve / réserve			
TOTAL	291'100	291'000	100.0%

Innerhalb des Gesamtbudgetrahmens sind die einzelnen Posten deckungsfähig. / Les postes peuvent se recouvrir à l'intérieur des différents chapitres. Restmittel am Ende der Finanzierungsphase sind an die Träger zurückzuerstatten / A l'issue de la phase de financement l'excédent budgétaire sera reversé proportionnellement aux cofinanceurs

**VEREINBARUNG / CONVENTION 2011-2013 -
ANNEXE 4 / BEILAGE 4 :
KOOPERATIONSVEREINBARUNG /
CONVENTION DE COOPÉRATION**



zwischen

- den Trägern der INFOBEST PALMRAIN
- und dem Verein Trinationaler Eurodistrict Basel, vertreten durch seinen Präsidenten Herrn Jean Ueberschlag,

im Folgenden als Kooperationspartner bezeichnet,

wird auf der Grundlage

- der Vereinbarung über die Weiterführung der Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen Oberrhein-Süd (INFOBEST PALMRAIN) 2011-2013,
- der Vereinsatzung des Trinationalen Eurodistrict Basel (TEB) sowie
- der Willenserklärung Maison TRIRHENA Palmrain

folgendes vereinbart:

Artikel 1: Zweck der Vereinbarung

Im Hinblick auf die Zielsetzung des Trinationalen Eurodistricts Basel beabsichtigen der Verein Trinationaler Eurodistrict Basel und die Informations- und Beratungsstelle INFOBEST PALMRAIN ihre Kräfte auf der Grundlage dieser Vereinbarung zu bündeln.

Diese Vereinbarung hat den Zweck, die Modalitäten für die verstärkte Zusammenarbeit des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel und der INFOBEST PALMRAIN zu regeln.

Artikel 2: Weiterführung der INFOBEST PALMRAIN

Die Kooperationspartner gewährleisten den Fortbestand der INFOBEST PALMRAIN im Rahmen der Zusammenarbeit mit dem TEB-Verein durch die Anwendung nachstehender Grundsätze:

- Die bestehenden Kernaufgaben der INFOBEST PALMRAIN
 - Bürgerinformation und -beratung
 - Scharnierfunktion zwischen den Verwaltungen
 - Schaufenster für die grenzüberschreitende Zusammenarbeitwerden uneingeschränkt weitergeführt.

entre

- les partenaires cofinanceurs d'INFOBEST PALMRAIN
- et l'Association Eurodistrict Trinational de Bâle, représentée par son Président, Monsieur Jean Ueberschlag,

ci-après dénommés "partenaires ETB/IP",

sur la base

- de la convention portant sur la poursuite de l'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalière pour le sud du Rhin supérieur (INFOBEST PALMRAIN) pour 2011-2013,
- des statuts de l'association Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB) ainsi que de
- la déclaration d'intention Maison TRIRHENA Palmrain

il est convenu ce qui suit :

Article 1 : Objet de la convention

Compte tenu des objectifs de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, l'association Eurodistrict Trinational de Bâle et l'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières INFOBEST PALMRAIN décident d'unir leurs efforts sur la base de la présente convention.

La convention a pour objet de définir les modalités de la coopération renforcée entre l'association Eurodistrict Trinational de Bâle et INFOBEST PALMRAIN.

Article 2 : Modalités de poursuite d'INFOBEST PALMRAIN

Le maintien de la spécificité d'INFOBEST PALMRAIN, est assuré. Dans le cadre de la coopération entre l'ETB et l'INFOBEST PALMRAIN, les partenaires ETB/IP s'engagent à appliquer les principes suivants :

- Le cœur de métier d'INFOBEST PALMRAIN, à savoir
 - le service d'information et conseil pour les citoyens
 - la fonction de charnière entre les administrations
 - le rôle de vitrine de la coopération transfrontalièresera maintenu sans restriction.

- Die trinationale Personalstruktur der INFOBEST PALMRAIN wird erhalten. Ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bleiben personalrechtlich ihrer jeweiligen Anstellungskörperschaft und im Bezug auf die Aufgabenwahrnehmung - soweit im Folgenden keine andere Festlegungen getroffen sind sowie im Zweifelsfall - allein dem Aufsichtsgremium unterstellt.
- Der Außenauftritt der INFOBEST PALMRAIN erfolgt unter eigenem Namen und Logo.
- Über die Aufgabenwahrnehmung der INFOBEST PALMRAIN entscheidet, soweit in dieser Vereinbarung keine anderweitigen Festlegungen getroffen sind, sowie im Zweifelsfall allein dessen Aufsichtsgremium.
- Die Finanzierung und Budgetierung der beiden Einrichtungen erfolgt jeweils unabhängig voneinander.

Artikel 3: Zusammenarbeit zwischen dem Trinationalen Eurodistrict Basel und INFOBEST PALMRAIN

Bei der zukünftigen Entwicklung und Durchführung neuer Aufgaben sollen die Ergebnisse des „*Audit über die zukünftige Ausrichtung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Maison TRIRHENA Palmrain*“ von 2006 sowie die Willenserklärung Maison TRIRHENA Palmrain vom 21. Juni 2003 berücksichtigt werden.

Die INFOBEST PALMRAIN stellt in den Themenbereichen Arbeitsmarkt, Soziales und Steuern insbesondere für den Perimeter des Trinationalen Eurodistrict Basel die Vernetzung der zuständigen Fachstellen sicher und arbeitet insoweit den Organen des TEB-Vereins zu.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel und der INFOBEST PALMRAIN arbeiten im weiteren vor allem in folgenden Bereichen zusammen, soweit dadurch Synergien im beiderseitigen Interesse geschaffen werden können:

- Beschaffung von Material und Ausstattung, insbesondere bei der Anschaffung von Großgeräten, Mobiliar und Büromaterial, sowie Abschluss von Wartungsverträgen
- Öffentlichkeitsarbeit, gemeinsame Präsentationen und Vorbereitung/Organisation bzw. Teilnahme an Veranstaltungen und Messen, Presseauswertung und Dokumentation
- Bereitstellung und Nutzung von Sitzungsräumlichkeiten und Tagungsinfrastruktur
- Vereinheitlichung der Wegweisung
- Verlinkung des beiderseitigen Internetauftritts
- Etappenweise Schaffung eines grenzüberschreitenden Informations- und Dokumentationszentrums

- La trinationalité de l'équipe des permanents d'INFOBEST PALMRAIN sera conservée. En matière de droit du travail, le personnel d'INFOBEST restera rattaché aux collectivités employeuses respectives. Sauf précision expresse dans la présente convention, l'exécution des missions restera soumise à la seule autorité du Comité Directeur ; ce principe prévaut également en cas de litige.
- La communication extérieure d'INFOBEST PALMRAIN se fera sous son propre nom et logo.
- Sauf précision expresse dans la présente convention, les missions d'INFOBEST PALMRAIN seront décidées par son Comité Directeur ; ce principe prévaut également en cas de litige.
- Le financement et le budget de l'Eurodistrict Trinational de Bâle et d'INFOBEST PALMRAIN resteront indépendants l'un de l'autre.

Article 3 : Coopération entre l'Eurodistrict Trinational de Bâle et INFOBEST PALMRAIN

Le développement et la prise en charge future d'éventuelles nouvelles missions par INFOBEST PALMRAIN devront prendre en compte les résultats de l'«*Audit sur l'avenir de la coopération transfrontalière au sein de la Maison TRIRHENA Palmrain*» réalisé en 2006, ainsi que la déclaration d'intention Maison TRIRHENA Palmrain du 21 juin 2003.

INFOBEST PALMRAIN assure l'interconnexion entre les institutions compétentes dans les domaines du marché du travail, de l'impôt et du social, spécifiquement pour le périmètre de l'Eurodistrict Trinational de Bâle et apporte ainsi son soutien aux organes de l'association ETB.

De plus, dès lors qu'il sera possible de développer des synergies servant un intérêt mutuel, les permanents de l'Eurodistrict Trinational de Bâle et ceux d'INFOBEST PALMRAIN s'engagent à coopérer, en particulier dans les domaines suivants :

- acquisition de matériel et d'équipement, notamment d'appareils de bureautique et de communication, de mobilier et de matériel de bureau, ainsi que la signature de contrats d'entretien
- relations publiques, présentations conjointes de et participation à des manifestations et salons, revues de presse et documentation
- mise à disposition et utilisation de salles de réunion et d'équipement de ces locaux
- harmonisation de la signalisation extérieure ;
- liens réciproques de et vers les sites internet des deux structures
- Création progressive d'un centre de documentation et d'information transfrontalière

Die Zusammenarbeit umfasst dabei auch den regelmäßigen Informationsaustausch zu Fragen im gemeinsamen Interesse sowie die gegenseitige frühzeitige Unterrichtung über geplante Anschaffungen, Aktivitäten und Nutzungen.

Der Verein Trinationaler Eurodistrict Basel richtet eine Geschäftsstelle ein. Dieser obliegt die Verwaltung und die Erfüllung der laufenden Geschäfte für den Verein. Das Nähere wird in einer Geschäftsordnung des Vereins mit zugehörigem Pflichtenheft und Organigramm, in denen auch die Mitwirkung der INFOBEST PALMRAIN berücksichtigt wird, geregelt.

Der Vorstand des TEB-Vereins ernennt eine/n Geschäftsführer/in. Dieser steht mit der/dem Team-Sprecher der INFOBEST PALMRAIN in regelmässigem Austausch hinsichtlich der Zusammenarbeit und der Umsetzung dieser Vereinbarung. Als Grundlage hierfür sind die beiden Jahresarbeitsprogramme weitmöglichst aufeinander abzustimmen.

Artikel 4: Gemeinsame Anschaffungen, Nutzung und Finanzierung

Für gemeinsame Anschaffungen wird ein Inventar geführt. Die Modalitäten der Nutzung und Verwaltung der gemeinsamen Anschaffungen sowie die gemeinsame Nutzung von Räumlichkeiten werden in der Regel durch schriftliche Absprache zwischen dem INFOBEST-Team und der Geschäftsstelle des TEB-Vereins festgelegt.

Die Kostentragung für gemeinsame Anschaffungen und Nutzungen erfolgt in der Regel jeweils hälftig, soweit der Sache und dem Grund nach eine Abweichung von dieser Regelung nicht geboten ist.

Artikel 5: Umsetzung und Begleitung

Die Umsetzung dieser Vereinbarung wird begleitet und überprüft durch die fachliche Koordinationsgruppe (FKG) des TEB-Vereins und die Projektgruppe der INFOBEST PALMRAIN.

Bei Zweifelsfällen hinsichtlich der Umsetzung der Vereinbarung entscheiden das Präsidium des TEB-Vereins und der Ausschuss der INFOBEST PALMRAIN gemeinsam.

Artikel 6: Laufzeit der Vereinbarung

Diese Vereinbarung gilt für die Jahre 2011-2013.

Die Vereinbarung kann unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten durch die Träger der INFOBEST PALMRAIN bzw. den Vorstand des TEB-Vereins gekündigt werden.

La coopération inclut un échange d'information régulier sur les questions d'intérêt commun, ainsi qu'une concertation en amont sur les investissements, les activités et les utilisations d'équipements prévus.

L'association Eurodistrict Trinational de Bâle met en place un siège opérationnel auquel il incombe de gérer et d'exécuter les affaires courantes de l'association. Les détails sont réglés dans un règlement intérieur incluant un cahier des charges et un organigramme, et tenant compte de la collaboration avec INFOBEST PALMRAIN.

Le Comité de Direction de l'association ETB nomme un(e) Directeur/trice. Cette personne rencontre le responsable de l'équipe INFOBEST PALMRAIN de manière régulière pour discuter des activités de coopération entre les deux structures et de l'application de cette convention. Les programmes d'actions des deux institutions seront rédigés de manière concertée. Ces documents fourniront le document cadre pour la coopération des deux institutions.

Article 4 : Acquisitions, utilisations et financement communs

Les acquisitions communes seront répertoriées dans un inventaire. Les modalités d'utilisation et de gestion de cet équipement, de même que des locaux utilisés conjointement, seront en règle générale définies par écrit entre les équipes des permanents d'INFOBEST et de l'ETB.

Le financement des acquisitions communes, ainsi que de l'infrastructure utilisée conjointement, est en règle générale assuré par moitié par chacune des structures, sous réserve qu'aucune raison objective ne s'y oppose.

Article 5 : Mise en œuvre et accompagnement

La mise en œuvre de cette convention sera suivie par le Groupe de Coordination Technique (CTC) de l'association ETB et par le Groupe de Projet d'INFOBEST PALMRAIN.

En cas de difficultés concernant la mise en œuvre de cette convention, une solution sera définie en commun par les bureaux de l'association ETB et d'INFOBEST PALMRAIN

Article 6 : Durée de la convention

Cette convention est valable pour les années 2011-2013.

Elle peut être résiliée par les partenaires cofinanceurs d'INFOBEST PALMRAIN ou le Comité de Direction de l'association ETB moyennant un préavis de trois mois.

**VEREINBARUNG / CONVENTION 2011-2013 -
ANNEXE 4 / BEILAGE 4 :
KOOPERATIONSVEREINBARUNG /
CONVENTION DE COOPÉRATION**



zwischen

- den Trägern der INFOBEST PALMRAIN
- und dem Verein Trinationaler Eurodistrict Basel, vertreten durch seinen Präsidenten Herrn Jean Uberschlag,

im Folgenden als Kooperationspartner bezeichnet,

wird auf der Grundlage

- der Vereinbarung über die Weiterführung der Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen Oberrhein-Süd (INFOBEST PALMRAIN) 2011-2013,
- der Vereinsatzung des Trinationalen Eurodistrict Basel (TEB) sowie
- der Willenserklärung Maison TRIRHENA Palmrain

folgendes vereinbart:

Artikel 1: Zweck der Vereinbarung

Im Hinblick auf die Zielsetzung des Trinationalen Eurodistricts Basel beabsichtigen der Verein Trinationaler Eurodistrict Basel und die Informations- und Beratungsstelle INFOBEST PALMRAIN ihre Kräfte auf der Grundlage dieser Vereinbarung zu bündeln.

Diese Vereinbarung hat den Zweck, die Modalitäten für die verstärkte Zusammenarbeit des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel und der INFOBEST PALMRAIN zu regeln.

Artikel 2: Weiterführung der INFOBEST PALMRAIN

Die Kooperationspartner gewährleisten den Fortbestand der INFOBEST PALMRAIN im Rahmen der Zusammenarbeit mit dem TEB-Verein durch die Anwendung nachstehender Grundsätze:

- Die bestehenden Kernaufgaben der INFOBEST PALMRAIN
 - Bürgerinformation und -beratung
 - Scharnierfunktion zwischen den Verwaltungen
 - Schaufenster für die grenzüberschreitende Zusammenarbeitwerden uneingeschränkt weitergeführt.

entre

- les partenaires cofinanceurs d'INFOBEST PALMRAIN
- et l'Association Eurodistrict Trinational de Bâle, représentée par son Président, Monsieur Jean Uberschlag,

ci-après dénommés "partenaires ETB/IP",

sur la base

- de la convention portant sur la poursuite de l'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalière pour le sud du Rhin supérieur (INFOBEST PALMRAIN) pour 2011-2013,
- des statuts de l'association Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB) ainsi que de
- la déclaration d'intention Maison TRIRHENA Palmrain

il est convenu ce qui suit :

Article 1 : Objet de la convention

Compte tenu des objectifs de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, l'association Eurodistrict Trinational de Bâle et l'instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières INFOBEST PALMRAIN décident d'unir leurs efforts sur la base de la présente convention.

La convention a pour objet de définir les modalités de la coopération renforcée entre l'association Eurodistrict Trinational de Bâle et INFOBEST PALMRAIN.

Article 2 : Modalités de poursuite d'INFOBEST PALMRAIN

Le maintien de la spécificité d'INFOBEST PALMRAIN, est assuré. Dans le cadre de la coopération entre l'ETB et l'INFOBEST PALMRAIN, les partenaires ETB/IP s'engagent à appliquer les principes suivants :

- Le cœur de métier d'INFOBEST PALMRAIN, à savoir
 - le service d'information et conseil pour les citoyens
 - la fonction de charnière entre les administrations
 - le rôle de vitrine de la coopération transfrontalièresera maintenu sans restriction.

- Die trinationale Personalstruktur der INFOBEST PALMRAIN wird erhalten. Ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bleiben personalrechtlich ihrer jeweiligen Anstellungskörperschaft und im Bezug auf die Aufgabenwahrnehmung - soweit im Folgenden keine andere Festlegungen getroffen sind sowie im Zweifelsfall - allein dem Aufsichtsgremium unterstellt.
- Der Außenauftritt der INFOBEST PALMRAIN erfolgt unter eigenem Namen und Logo.
- Über die Aufgabenwahrnehmung der INFOBEST PALMRAIN entscheidet, soweit in dieser Vereinbarung keine anderweitigen Festlegungen getroffen sind, sowie im Zweifelsfall allein dessen Aufsichtsgremium.
- Die Finanzierung und Budgetierung der beiden Einrichtungen erfolgt jeweils unabhängig voneinander.

Artikel 3: Zusammenarbeit zwischen dem Trinationalen Eurodistrict Basel und INFOBEST PALMRAIN

Bei der zukünftigen Entwicklung und Durchführung neuer Aufgaben sollen die Ergebnisse des „*Audit über die zukünftige Ausrichtung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Maison TRIRHENA Palmrain*“ von 2006 sowie die Willenserklärung Maison TRIRHENA Palmrain vom 21. Juni 2003 berücksichtigt werden.

Die INFOBEST PALMRAIN stellt in den Themenbereichen Arbeitsmarkt, Soziales und Steuern insbesondere für den Perimeter des Trinationalen Eurodistrict Basel die Vernetzung der zuständigen Fachstellen sicher und arbeitet insoweit den Organen des TEB-Vereins zu.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel und der INFOBEST PALMRAIN arbeiten im weiteren vor allem in folgenden Bereichen zusammen, soweit dadurch Synergien im beiderseitigen Interesse geschaffen werden können:

- Beschaffung von Material und Ausstattung, insbesondere bei der Anschaffung von Großgeräten, Mobiliar und Büromaterial, sowie Abschluss von Wartungsverträgen
- Öffentlichkeitsarbeit, gemeinsame Präsentationen und Vorbereitung/Organisation bzw. Teilnahme an Veranstaltungen und Messen, Presseauswertung und Dokumentation
- Bereitstellung und Nutzung von Sitzungsräumlichkeiten und Tagungsinfrastruktur
- Vereinheitlichung der Wegweisung
- Verlinkung des beiderseitigen Internetauftritts
- Etappenweise Schaffung eines grenzüberschreitenden Informations- und Dokumentationszentrums

- La trinationalité de l'équipe des permanents d'INFOBEST PALMRAIN sera conservée. En matière de droit du travail, le personnel d'INFOBEST restera rattaché aux collectivités employeuses respectives. Sauf précision expresse dans la présente convention, l'exécution des missions restera soumise à la seule autorité du Comité Directeur ; ce principe prévaut également en cas de litige.
- La communication extérieure d'INFOBEST PALMRAIN se fera sous son propre nom et logo.
- Sauf précision expresse dans la présente convention, les missions d'INFOBEST PALMRAIN seront décidées par son Comité Directeur ; ce principe prévaut également en cas de litige.
- Le financement et le budget de l'Eurodistrict Trinational de Bâle et d'INFOBEST PALMRAIN resteront indépendants l'un de l'autre.

Article 3 : Coopération entre l'Eurodistrict Trinational de Bâle et INFOBEST PALMRAIN

Le développement et la prise en charge future d'éventuelles nouvelles missions par INFOBEST PALMRAIN devront prendre en compte les résultats de l'«*Audit sur l'avenir de la coopération transfrontalière au sein de la Maison TRIRHENA Palmrain*» réalisé en 2006, ainsi que la déclaration d'intention Maison TRIRHENA Palmrain du 21 juin 2003.

INFOBEST PALMRAIN assure l'interconnexion entre les institutions compétentes dans les domaines du marché du travail, de l'impôt et du social, spécifiquement pour le périmètre de l'Eurodistrict Trinational de Bâle et apporte ainsi son soutien aux organes de l'association ETB.

De plus, dès lors qu'il sera possible de développer des synergies servant un intérêt mutuel, les permanents de l'Eurodistrict Trinational de Bâle et ceux d'INFOBEST PALMRAIN s'engagent à coopérer, en particulier dans les domaines suivants :

- acquisition de matériel et d'équipement, notamment d'appareils de bureautique et de communication, de mobilier et de matériel de bureau, ainsi que la signature de contrats d'entretien
- relations publiques, présentations conjointes de et participation à des manifestations et salons, revues de presse et documentation
- mise à disposition et utilisation de salles de réunion et d'équipement de ces locaux
- harmonisation de la signalisation extérieure ;
- liens réciproques de et vers les sites internet des deux structures
- Création progressive d'un centre de documentation et d'information transfrontalière

Die Zusammenarbeit umfasst dabei auch den regelmäßigen Informationsaustausch zu Fragen im gemeinsamen Interesse sowie die gegenseitige frühzeitige Unterrichtung über geplante Anschaffungen, Aktivitäten und Nutzungen.

Der Verein Trinationaler Eurodistrict Basel richtet eine Geschäftsstelle ein. Dieser obliegt die Verwaltung und die Erfüllung der laufenden Geschäfte für den Verein. Das Nähere wird in einer Geschäftsordnung des Vereins mit zugehörigem Pflichtenheft und Organigramm, in denen auch die Mitwirkung der INFOBEST PALMRAIN berücksichtigt wird, geregelt.

Der Vorstand des TEB-Vereins ernennt eine/n Geschäftsführer/in. Dieser steht mit der/dem Team-Sprecher der INFOBEST PALMRAIN in regelmässigem Austausch hinsichtlich der Zusammenarbeit und der Umsetzung dieser Vereinbarung. Als Grundlage hierfür sind die beiden Jahresarbeitsprogramme weitmöglichst aufeinander abzustimmen.

Artikel 4: Gemeinsame Anschaffungen, Nutzung und Finanzierung

Für gemeinsame Anschaffungen wird ein Inventar geführt. Die Modalitäten der Nutzung und Verwaltung der gemeinsamen Anschaffungen sowie die gemeinsame Nutzung von Räumlichkeiten werden in der Regel durch schriftliche Absprache zwischen dem INFOBEST-Team und der Geschäftsstelle des TEB-Vereins festgelegt.

Die Kostentragung für gemeinsame Anschaffungen und Nutzungen erfolgt in der Regel jeweils hälftig, soweit der Sache und dem Grund nach eine Abweichung von dieser Regelung nicht geboten ist.

Artikel 5: Umsetzung und Begleitung

Die Umsetzung dieser Vereinbarung wird begleitet und überprüft durch die fachliche Koordinationsgruppe (FKG) des TEB-Vereins und die Projektgruppe der INFOBEST PALMRAIN.

Bei Zweifelsfällen hinsichtlich der Umsetzung der Vereinbarung entscheiden das Präsidium des TEB-Vereins und der Ausschuss der INFOBEST PALMRAIN gemeinsam.

Artikel 6: Laufzeit der Vereinbarung

Diese Vereinbarung gilt für die Jahre 2011-2013.

Die Vereinbarung kann unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten durch die Träger der INFOBEST PALMRAIN bzw. den Vorstand des TEB-Vereins gekündigt werden.

La coopération inclut un échange d'information régulier sur les questions d'intérêt commun, ainsi qu'une concertation en amont sur les investissements, les activités et les utilisations d'équipements prévus.

L'association Eurodistrict Trinational de Bâle met en place un siège opérationnel auquel il incombe de gérer et d'exécuter les affaires courantes de l'association. Les détails sont réglés dans un règlement intérieur incluant un cahier des charges et un organigramme, et tenant compte de la collaboration avec INFOBEST PALMRAIN.

Le Comité de Direction de l'association ETB nomme un(e) Directeur/trice. Cette personne rencontre le responsable de l'équipe INFOBEST PALMRAIN de manière régulière pour discuter des activités de coopération entre les deux structures et de l'application de cette convention. Les programmes d'actions des deux institutions seront rédigés de manière concertée. Ces documents fourniront le document cadre pour la coopération des deux institutions.

Article 4 : Acquisitions, utilisations et financement communs

Les acquisitions communes seront répertoriées dans un inventaire. Les modalités d'utilisation et de gestion de cet équipement, de même que des locaux utilisés conjointement, seront en règle générale définies par écrit entre les équipes des permanents d'INFOBEST et de l'ETB.

Le financement des acquisitions communes, ainsi que de l'infrastructure utilisée conjointement, est en règle générale assuré par moitié par chacune des structures, sous réserve qu'aucune raison objective ne s'y oppose.

Article 5 : Mise en œuvre et accompagnement

La mise en œuvre de cette convention sera suivie par le Groupe de Coordination Technique (CTC) de l'association ETB et par le Groupe de Projet d'INFOBEST PALMRAIN.

En cas de difficultés concernant la mise en œuvre de cette convention, une solution sera définie en commun par les bureaux de l'association ETB et d'INFOBEST PALMRAIN

Article 6 : Durée de la convention

Cette convention est valable pour les années 2011-2013.

Elle peut être résiliée par les partenaires cofinanceurs d'INFOBEST PALMRAIN ou le Comité de Direction de l'association ETB moyennant un préavis de trois mois.